

Медицина: материалы XXРесп. студенческой конф. И XVII Респ.науч.-практ. Семинара «Формирование межкультурной компетентности в учреждениях высшего образования при обучении языкам» /отв.ред. Е.П. Пустошило. – Гродно: ГрГМУ, 2021. – С. 410-412.

8. Петрова Н.Э. Формирование профессиональных фоновых знаний на занятиях по русскому языку как иностранному // Региональный вестник. – 2019 – № 13 (28). – С.29-30.

9. Петрова Н.Э.Социокультурные знания как средство адаптации в иноязычной среде (на уроках русского языка какиностранного) // Азимут научных исследований. – 2021. – Т. 10. – № 1 (34) . – С. 203-205.

10. Петрова Н.Э. Расширение кругозора иностранных студентов в аспекте социокультурного образования //Карельский научный журнал.– 2021. – Т. 10. – № 1 (34). – С. 39-41.

11. Чиркова В.М. Мультимедийная презентация на занятиях по русскому языку как иностранному и ее роль в повышении мотивации студентов // В.М. Чиркова. –Региональный вестник. – 2020. – № 6 (45). – С. 59-61.

12. Чиркова В.М. Блог-технологии и их использование в практике преподавания иностранных языков в вузе // В.М. Чиркова. – Азимут научных исследований. – 2021. – Т. 10. – № 2 (35) . – С. 322-324.

TEACHING RFL IN THE CONDITIONS OF DIGITAL TRANSFORMATION OF HIGH SCHOOL

Kovineva I.A., Petrova N.E.

Kursk State Medical University

Russia, Kursk

The article describes some of the approaches to the work with foreign students in the course of Russian as a foreign language (RFL) in a digital educational environment. Written works of foreign students are offered for consideration, which are answers to questions of a socio-cultural nature. Small texts reflect their point of view on Russian national holidays and traditions. Behind the evaluative phrases, one can see the attitude towards the country and its culture.

Keywords: digital transformation, digital educational environment, distance education, electronic educational platforms, online lesson, project activities.

ЛАКУНЫ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Кожухова Н.Е.

Белорусский государственный медицинский университет

Беларусь, Минск

В статье автор обращает внимание на такое явление, как лакуны, дает характеристику образовательных лакун и заостряет внимание на лексических лакунах.

Ключевые слова: пробел понимания, механизм порождения высказывания, парадигматическая и синтагматическая ценность слова, социальная и культурно-речевая адаптация, социокультурная компетенция, коммуникативная компетенция

Под лакунами подразумеваются пробелы в понимании в процессе межкультурной коммуникации [4,5]. В более узком значении под лакунами можно понимать: а) пробелы вследствие нарушения понимания иностранным учащимся учебного материала в процессе коммуникации, б) пробелы, связанные с незнанием использования механизмов порождения высказывания при объяснении учебного материала преподавателем. Характерный пример. В середине семестра в БГМУ на 1 курс обучения поступила студентка из Республики Ирак, которая в течение четырех лет живет в Республике Беларусь и хорошо владеет русской разговорной речью. Как оказалось впоследствии, у нее отсутствуют навыки чтения, письма, различение частей речи, структур синтаксиса медицинских текстов и теории членения предложения на субъект, предикат и т.д., а также различение букв и звуков и печатной и письменной версии русского алфавита. Такая брешь в языковой подготовке создает обоснованные объективные трудности при восприятии специальных медицинских текстов студенткой и объяснении учебного материала преподавателем.

Таким образом, выявление образовательных лакун и связанных с ними качества понимания объяснения учебного материала должно позволить улучшить процесс обучения РКИ.

Лакуны (мы скорее подразумеваем образовательные) возникают в результате того, что определенные элементы текста – лексический состав, грамматическое построение текста (наличие синтаксической синонимии, терминологической синонимии, положение субъекта и объекта в предложении и т.д.) – выходят за рамки опыта иностранного учащегося как носителя другой культуры.

Образовательная лакуна, как межкультурное явление, может вызывать шок при обучении лингвострановедческим текстам, таких, как «Минск», «Беларусь». Иностранным студентам-медикам, например, совершенно непонятны следующие факты: почему по количеству автомобилей Беларусь занимает 3 место в странах СНГ, почему у белорусов есть космонавты и космические производственные мощности. Иностранных учащихся поражает разнообразие товаров в белорусских магазинах. Существует много еще таких «почему» у иностранных студентов-медиков. Особый интерес у учащихся вызывает сосуществование в маленькой стране многочисленных диаспор, наций и религий; мирное сосуществование католических костелов, православных храмов, еврейских синагог, мусульманских мечетей, которые есть в каждом микрорайоне двухмиллионной столицы. Такие пробелы понимания связаны с активным процессом создания значения на основе смыслового потенциала текста и предшествующего опыта [4].

Чтобы избежать лексических лакун, необходимо учитывать тот факт, что ассоциативные привычки информантов являются едва ли не основным фактором в их речевом поведении. И ориентация на раскрытие национально – культурного аспекта семантики слова необходима при обучении второму языку. Например, иностранным студентам совершенно непонятно словосочетание «цивилизованное общество», так как оно звучит абсурдно – «общественное

общество». Для носителя русского языка понятие «цивилизация» связана с этапом, ступенью, уровнем развития того или иного народа и его материальной культуры. Материалы Залевской А.А. [2] свидетельствуют о несовпадении ассоциативных картин мира в разных языках: вокруг каждого слова возникает целое семантическое поле смыслов, на которое оказывает образ жизни народа, его быта, в прошлом и настоящем, особенности культуры. Анализ структуры ассоциативного поля слов показывает, что при вербальном ассоциировании важно смысловое, эмоционально-экспрессивное, эстетическое и речепотребительное влияние каждого отдельного слова стимула на его восприятие носителями языков.

Ассоциативные поля слов носителей разных языков наполнены неповторимыми нюансами значений. Например, на стимул ЛЮБИТЬ иностранные информанты в большинстве своем выдавали реакции в рамках объектной семантики: *любить – друг друга, жену, народ, природу, родителей, подругу, родину, человека, мир, девочку*. У иностранных учащихся крайне редко встречаются причинно-следственные ассоциации (*любить – искать, опасно, бороться*) оценочные ассоциации (*любить-важно*), словообразовательные (*любить-любовь*). По данным словаря ассоциативных норм русского языка, «*русская любовь*» включает в себя разнообразные качественные характеристики этого чувства (*любить-сильно, крепко, безумно, очень, горячо, страстно, без памяти, красиво, пламенно*) Сильна антонимичная пара как основной тип реакции русских *любовь – ненависть, любить – ненавидеть*. Временные характеристики затрагивают реакции – *любить – до гроба, со школьных лет, долго*. Причинно-следственные отношения – *любить – светлое, белое*. Объектом любви у русского носителя языка может быть и пища: *любить-компот, фрукты, поест*. Ярko выражены отношения противопоставления (*любить – ненавидеть – самая частотная реакция русских носителей на глагол любить*). Русские информанты выдают целый ряд парадигматических реакций, по-разному отражающих семантику глагола *любить*: *любить – обожать, уважать, очень нравиться, целовать*. Как видно из примера, за структурами ассоциативных полей стоят языки, принадлежащие к разным языковым семьям, моделирующие окружающий ими мир в сознании отдельного человека, этноса, и составляющих его социальных групп.

Следующее, на что стоит обратить внимание, это тот факт, что слово должно рассматриваться не только как номинативная единица, но и как коммуникативная. Коммуникативная установка связана с правильным употреблением слова в его речевых произведениях собеседников. Т.е. необходимо иметь представление о сочетательной ценности слова. Лексические лакуны появляются, потому что сочетательная ценность слова может анализироваться на разных уровнях. На уровне языка мы имеем дело с потенциальной возможностью слова сочетаться с другими словами. Такая валентность носит интернациональный характер, что обусловлено обобщенной семантикой парадигматически организованного лексикона. Сочетательная ценность слова на уровне речи определяется характером реализации семантической валентности и проявляется в синтагматической

и лексической сочетаемости при выполнении того или иного задания. Синтаксическую ценность слова можно определить как набор имеющихся при слове синтаксических позиций. При этом та или иная сочетаемость свойственна слову не как таковому, а его лексико-грамматическому варианту. На языковом уровне не может быть существенных различий между свойствами двух языков. На уровне речи сходство-различие сочетаемости обнаруживается в рамках синтаксической и лексической сочетаемости. Лексические лакуны обнаруживаются на основе анализа семантической структуры соответствующих слов, синтаксической сочетаемости соотносимых лексико-семантических вариантов, лексической сочетаемости ЛСВ, страноведческих и стилистических коннотаций. Носитель языка всегда интуитивно чувствует, когда и где ему нужно и можно употребить слово, с какими словами это слово должно сочетаться, в каком лексическом окружении оно должно находиться. Такое языковое чутье нелегко воспитать при изучении иностранного языка, тем более что стилистическая дифференциация языков неодинакова. Например, иностранные учащиеся-медики не различают поверхностные структуры глаголов *представлять собой, считаться, называться, носить название*. Для них, с точки зрения внутренних смыслов слов, глаголы вступают в отношение синонимии.

Иностранным учащимся трудно учитывать тот факт, что в русском языке некоторые глаголы имеют разные валентности при одном общем языковом семантическом компоненте: *представлять собой – что? считаться – чем?; называться – чем?, носить название – чего?*. Трудность у иностранных студентов-медиков вызывает пара русских глаголов *носить название – чего? и называться – чем?* С точки зрения внутренних смыслов эти словосочетания – синонимы. Синонимичными по внутренним компонентам в сознании иностранных учащихся являются следующие ряды глаголов: *носит название – представляет собой – называется – считается; представляет собой – называется – считается – является; является – считается – есть – представляет собой*.

При обучении терминологической лексике возникают так называемые семантические лакуны. В основе таких брешей лежит тот факт, что в терминологии любой из частных медицинских дисциплин присутствует узкоспециальная лексика как принадлежность только одной данной терминологии, профильная медицинская лексика, функционирующая в нескольких медицинских дисциплинах и общемедицинская лексика, общая для всех медицинских дисциплин. Усложняет понимание синонимия, доходящая до 40% от общего числа медицинских терминов, а также переход в термины конкретных слов, например, *почка, свеча*.

Какова должна быть концепция авторов, которые хотят произвести ликвидацию лексических лакун, т.е. их элиминирование. Примером может служить система коммуникативных упражнений, выработанная Меренковой Л.А. и Ярось Л.Б. [3]. Материал упражнений дает переход от СМЫСЛА к ТЕКСТУ. При этом используются закономерности правил порождения высказывания в русском языке. Концепция СМЫСЛ – ЗНАК (ЗНАЧЕНИЕ И ВАЛЕНТНОСТЬ ЗНАКА) – ТЕКСТ применяется М.Е.Будько [1] при создании лексико-грамматических

тестов по русскому языку как иностранному и основывается на частотности ошибок, допускаемых студентами в научных учебных медицинских текстах. Наконец, справочно-учебное пособие М.Ю. Бордюговского «Русские глаголы – 11 «портретов». Система по ликвидации лексических, грамматических и синтаксических лагун, по Ю. Бордюговскому, представляет собой следующую схему: морфологическая парадигма данного глагола – синтаксические конструкции, реализуемые глаголом – воплощаемый данным глаголом валентный потенциал – устойчивые сочетания, в которых фигурирует глагол – отработка глагольного управления в тексте – употребление НСВ и СВ – вопросы, для ответа на которые нельзя обойтись без искомого глагола, – речевые ситуации. Автор представляет полностью картину слова: его грамматическую, синтаксическую, текстовую и речевую парадигму, в основе которой лежит отражение слова в русской картине мира.

Литература

1. Будько, М.Е. Лексико-грамматические тесты по русскому языку как иностранному: практикум / М.Е.Будько. – Минск: БГМУ, 2020. – 140 с.
2. Залевская, А.А. Психолингвистические исследования. // Слово.Текст: Избранные труды. / А.А. Залевская. – М.: Гнозис, 2005. – 542 с.
3. Русский язык как иностранный. Начальный курс: / Л.А. Меренкова [и др.] – 2 изд.; под ред. А.В. Санниковой. – 2-е изд., испр. и доп. – Минск: Научный мир, 2017. – 440 с.
4. Сорокин, Ю.А., Марковина, И.Ю. Культура и ее этнопсихологическая ценность // Этнопсихоллингвистика Москва. / Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина. – Наука. – 1998.– с.5-18.
5. А.Эртель-Фиит, Е.Денисова-Шмидт (ФРГ). Лагуны и их классификационная сетка // Вопросы психоллингвистики. – № 6.– М.– 2007.– с.39-51.

LACKS IN THE EDUCATIONAL PROCESS OF LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Kozhukhova N.E.

*Belarusian State Medical University
Belarus, Minsk*

In the article, the author draws attention to such a phenomenon as gaps, gives a description of educational gaps and focuses on lexical gaps.

Keywords: gap of understanding, mechanism of generating utterances, paradigmatic and syntagmatic value of a word, social and cultural-speech adaptation, socio-cultural competence, communicative competence.